

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de información pública (Kōhō ka)

〒205-0003, Tōkyō To, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

Preparado por el grupo "Latinos al día"

15 de Junio 2013

Distribución Gratuita

※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.

PARTICIPEMOS EN EL FESTIVAL DE VERANO Nº38 DE HAMURA

(Dai sanjūhachikai Hamura Natsumatsuri sankasha boshū)

FESTIVAL DE HAMURA Día y hora: sábado 27 de julio y domingo 28 de Julio de 3:00 a 8:30 p.m.

Lugar: En los alrededores de la estación de Hamura. Dependiendo del clima podría haber cambios o cancelación del festival.

Informes: Comité del Festival de Hamura (Dai sanjūhachikai Hamura Natsumatsuri Jikkōinkai).

BAILE NINBA (NINBA ODORI) Se realizará el día sábado 27 de julio. Podrán participar grupos de 5 ó más personas residentes o no.

※La ropa a vestir es libre.

PRESENTACION ARTISTICA Invitamos a todas las personas de diferentes nacionalidades a participar en este evento anual. Pueden inscribirse en forma particular como también grupal, presentando bailes, teatro, música, etc.

PERSONAL VOLUNTARIO Las personas que deseen ayudar en los arreglos y en la limpieza del lugar. La inscripción se realizará hasta el día viernes 28 de junio hasta las 5:00 p.m. por e-mail o dirigiéndose a Sangyōka.

Formularios para la inscripción En el segundo piso en el anexo(Nishibunshitsu) de la municipalidad en la sección Sangyōka o descargándolo del home page.

ALQUILER DE PUESTOS DE VENTA PARA EL FESTIVAL DE VERANO Podrán alquilar estos puestos para ventas de comida o artículos.

La inscripción será el día 21 de junio hasta las 5:00 p.m. llenando el formulario personalmente, acercándose al Centro de Industria y Comercio de Hamura (Hamurashi Shōkōkai) donde le darán los datos del pago y que tipo de comercio se puede presentar.

※ Si no recibiera la aprobación del Centro de Salud (control sanitario) no podrá colocar su puesto de venta.

Informes: Dai Sanjūhachikai Hamura Natsumatsuri Jikkōinkaijimukyoku.

■ Sangyōka (Shiyakusho Nishibunshitsu nikai), anexo 658.

✉ s206000@city.hamura.tokyo.jp

■ Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211.

EXHIBICION DE ADORNOS EN LA FIESTA DE LAS ESTRELLAS MUSEO KYŌDŌ

(Kisetsu tenji "Tanabata kazari")

Esta exhibición es completamente gratis y comenzará el día sábado 29 de junio hasta el domingo 7 de julio de 9:00 a.m. a 6:00 p.m. en el Hall de Orientación. El ingreso es gratis.

Para mayores informes llamar por teléfono al museo ☎558-2561.

33^{avo} COMPETENCIA DEPORTIVA DE LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

(Dai sanjūsankai Shōgaisha Supōtsu Rekuriēshon no tsudoi)

Esta competencia se realizará el día domingo 30 de junio de 10:00 a.m. hasta las 0:30 p.m. en el hall N°1 del Centro Deportivo. Dentro del programa habrán muchas competencias y juegos.

Por favor, en lo posible les pedimos asistir a este encuentro con ropa cómoda para hacer deporte y zapatillas limpias para usar dentro del Centro Deportivo.

El programa de este año:

- Competencia del pantalón gigante.
- Baile Folklórico.
- Cantemos utilizando el lenguaje de signos.
- Presentación del grupo de instrumento de viento.
- Presentación Yosakoi Sōran.
- Presentación de Fútbol en silla de ruedas eléctrica.
- Corriendo a comerse el pan.
- Tirando bolas rojas y blancas.

Podría producirse cambio en el programa.

Informes Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

EL PUBLICO EN GENERAL PUEDE ASISTIR (Ippan no katamo kengaku dekimasu)

CURSO DE SEGURIDAD VIAL PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA

(Chūgakusei kōtsu anzen kyōshitsu wo okonaimasu)

En el curso de seguridad vial además de la teoría se hará una reproducción de accidentes con la ayuda de un sustituto de un actor para escenas peligrosas (stuntman).

Fecha: El día viernes 5 de julio a partir de la 1:35 p.m. con una duración aproximada de 1 hora 30 minutos.

Lugar: Escuela secundaria N°3 de Hamura.

◆ El sustituto (stuntman) hará reproducciones de accidentes:

- Un choque de vehículo con una velocidad de 40 km.
- Accidente causado por una bicicleta al violar la ley (guiando la bicicleta y estar usando el teléfono móvil; montar la bicicleta usando auriculares; correr en paralelo; uso de paraguas y montar dos personas en una bicicleta.

◆ Choque de una bicicleta por no detenerse con una motocicleta.

- Una bicicleta y un camión al voltear una esquina hacia el lado izquierdo.

◆ Curso sobre seguridad a cargo de empleados de la Comisaría de Fussa.

- ※ Si hubiera mal tiempo se decidiera no usar el campo, se haría las demostraciones en el gimnasio.
- ※ Los padres de familias y las personas adultas que deseen podrán ir directamente al lugar de la actividad.

※ No habrá parqueo para vehículos.

Informes Sección de Prevención de Desastres y Seguridad (Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari), anexo 216.

CONFERENCIA ESPECIAL "EDUCACION INDIVIDUAL"

(Tokubetsu kōenkai 「Hitori hitori no kosei wo sodateru kyōiku」)

～EMPEZEMOS CON LA PRACTICA DE APOYO ESPECIAL EN LA EDUCACION.(～Tokubetsu shien kyōiku no jissen kara～)

El desarrollo de todos los niños son diferentes física y espiritualmente, por lo que se dice que es muy importante valorar y fomentar el bienestar espiritual y la crianza, educación. En esta charla se hablará de la crianza y educación de los niños factible de llevarse a cabo en los hogares, vecindario, escuelas. Todas las personas pueden asistir a esta charla.

Fecha: El día 6 de julio de 3:00 a 4:00 p.m.

Lugar: En el salón pequeño en el primer piso sótano del Yutorogi.

Capacidad: 200 personas.

Informes Sección de Educación de Asuntos académicos (Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari), anexo 357.

HABLANDO CON EL ALCALDE DE HAMURA

(Shichōto tōku taun mītingu)

Esta reunión se realizará de 7:00 p.m. a 9:00 p.m. en dos diferentes lugares en la ciudad.

El 11 de julio en el Shinmeidai Kaikan y el 7 de octubre en el Ikoinosato. Toda aquella persona que quisiera dar su opinión sobre mejoras para la ciudad podrá hacerlo aquí. El tiempo es de 15 minutos por persona. Si su pregunta no pudiera ser contestada en el momento se hará en días posteriores. Los interesados en asistir deberán inscribirse anticipadamente por teléfono o directamente en la sección de informaciones y publicaciones de la ciudad. ※Si hubiera espacio en la reserva hasta las 8:30 p.m. el mismo día. ※ Se guardará absoluta reserva.

Informes: Con el encargado de la sección de consulta del ciudadano (Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan gakari), anexo 192.

NO HABRA ATENCIÓN AL PÚBLICO EN LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA EL SÁBADO 7 NI DOMINGO 8

(Shiyakusho do.nichi madoguchihēchō no oshirase)

■ Para realizar trabajo de revisión en el sistema electrónico debido a la revisión parcial de la ley de registro de residente, los días 6 y 7 de julio, no se atenderá en la municipalidad. ■ El día 7 de julio, las máquinas automáticas se suspenderán por motivo de trabajos de renovación de residencia.

Informes Kikaku Seisakuka Kikakuseisaku tantō, anexo 312.

PARA LAS PERSONAS DE NACIONALIDAD EXTRANJERA (Gaikokujin jumin no kata e) INICIA EL USO DE LA RED NACIONAL DEL REGISTRO-RESIDENTE

(Jūki net no unyōga kaishi saremasu)

A partir del 8 de julio comenzará a funcionar el sistema de la red de registro del ciudadano extranjero (Jūki net). Los residentes extranjeros también podrán recibir la tarjeta de Registro Residente en la zona (Jūki card). Además, después de la puesta en marcha la operación se enviará una notificación a cada familia, que tiene por objeto informar el código residente y que no es necesario realizar ningún trámite.

※La tarjeta de Registro Residente en la zona (Jūki card) cuesta una tarifa.

**Serie. MEDIDAS CONTRA EL RECALENTAMIENTO DE LA TIERRA (Shirizu Chikyūondanka taisaku. ACTUEMOS AHORA
¿QUE ES EL RECALENTAMIENTO DE LA TIERRA?
(Chikyūondankatte nani?)**

ECO: Soy estudiante del quinto año de primaria. Actualmente estamos recibiendo clases sobre el medioambiente. Escucho hablar mucho sobre el recalentamiento de la tierra, pero ¿qué significa?, preguntaré al profesor Cool.

PROFESOR COOL: La tierra absorbe el calor del sol y mantiene ese calor debido al gas natural que expide este. Pero el aumento de ese gas está ocasionando que la tierra este calentándose sobre la temperatura promedio.

El último informe es que desde hace 100 años la tierra ha aumentado 0.7grados temperatura, lo que comprueba que el calentamiento va en aumento.

ECO: ¿Hay algo que yo pueda hacer para impedirlo?

PROFESOR COOL: Los gases que producen en calentamiento, el dióxido de carbono, metano, cloro-fluorocarbonato. Teniendo el porcentaje más alto el dióxido de carbono, por lo que se toma medidas para controlarlo.

En resumen, protegeremos el medio ambiente tratando de que el dióxido de carbono no aumente.

En la siguiente serie, pensaremos otras medidas contra el recalentamiento.

Informes en Sección de Protección del medio (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari), anexo 226.

**¿CUALQUIER PERSONA PUEDA VIVIR COMODAMENTE EN ESTA CIUDAD?
(Daremoga kurashi yasui shakaitte?)**

“La Semana de la Igualdad entre Hombres y Mujeres” se celebrará en el Japón desde el día 23 hasta el 29 de junio. Solo mujeres en el grupo, no es suficiente

En realidad, cada una de las mujeres realiza actividades diferentes en nuestro vecindario, aunque en la actualidad todavía los hombres vienen desempeñado cargos dentro de las asociaciones del vecindario, delegados PTA y otros.

A raíz del terremoto en la zona este del país, los lazos de la región crítica se ha fortalecido los vínculos. Los hombres y mujeres han trabajado juntos en las actividades de la comunidad compartiendo responsabilidades.

Con el fin de seguir creando una sociedad económica y social dinámica del país se requiere trabajar aprovechando los diversos recursos humanos sin distinción de sexo ni edades. En el trabajo, que las mujeres participen en la planificación y operación de la empresa para conseguirlo una sociedad mas dinámica.

La conciencia individual debe cambiar eso es muy importante. Pensemos para que hombres y mujeres salgan en todas las áreas de la sociedad.

Para mayor información encargado en la División de Políticas y Planificación(Kikaku Seisakuka Kikakuseisaku tantō), anexo 315.

AVISO DE LA SECCION DE AYUDA Y BIENESTAR EN LA CRIANZA DEL NIÑO (Kosodate ōen nyūsu)

UTILIZANDO LA SALA DE DESCANSO PARA LOS BEBES(Akachan kyūkēshitsu no riyō wo).

“Sala de descanso para los bebés” Para las madres que tienen bebés es una tranquilidad poder salir y que existan las salas de descanso para los bebés en las diversas instalaciones públicas. Existen 32 lugares de éstos dentro de la ciudad.

Nuevos registros este año de instituciones que cuentan con sala de descanso para los bebés:

- ① Chūrippu Hoikujo (Futabachō 2-14-15).
- ② Donguri no Ie Hoikujo (Shinmeidai 3-3-12).
- ③ Asunaro (Ninteikodomoen)(Ozakudai 1-6-32).
- ④ Super Alpes Hamuraten (Shinmeidai 2-3-13). Si hubiera entidad u organismo que desee cooperar comunicarse con la Sección de Apoyo para la Crianza (Kosodate shienka).



En la sala de descanso para bebé pueden alimentar al bebé, cambiar pañales al bebé.

Informes: Sección de Apoyo para la Crianza (Kosodate Shienka).

Estadía para el niño En caso de enfermedad o accidente de los padres, los niños podrán usar este servicio de cuidados durante una semana.

Los niños deberán tener por lo menos 57 días de nacidos hasta la edad preescolar.

Lugar de cuidado del niño: Shakai Fukushi Hōjin Tōkyō Keimeigakuen (Ōme shi Tomoda machi 2-714-1 ☎0428-23-0241).

Horario básico de 8:00 a.m. a 7:00 p.m.

※ A partir del mes de abril el horario ha sido extendido.

Costo de la estadía (por un bebé)

Hasta 11 horas.....¥3,000.

Más de 11 horas.....¥4,000.(incluye la noche).

※ En algunos casos se cobrará algo más dependiendo si el niño está enfermo etc.

※ La familia que estuvieran recibiendo ayuda económica para sobrevivencia, los que estuvieran exonerados de pago de impuesto tendrán descuentos, podrán consultar al respecto.

Informaciones Centro de Bienestar y Ayuda al menor (Kodomo Katei Shien Center) ☎578-2882.

SISTEMA DEL SEGURO DE ATENCION MEDICA DE LAS PERSONAS MAYORES (Kōki kōreisha iryōseido Iryōhi no futan wariai to keigenseido).

SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD. SISTEMA PARA REDUCIR EN PARTE LOS GASTOS MEDICOS (Kōki kōrēsha iryō sēdo. Iryōhi no futan wariai to kēgen sēdo).

CARGO DE UNA PARTE DE LOS GASTOS MEDICOS (Iryōhi no ichibu futan). El sistema de tratamiento médico de las personas de tercera edad según sea el ingreso los gastos médicos podría variar de 10 ó 30%.

Pago del 10% en los gastos médicos para las personas que su ingreso anual estuviera debajo de 1'450,000 yenes.

Pago del 30% en los gastos médicos para las personas que su ingreso anual estuviera sobre 1'450,000 yenes.

(*1) Cada año se revisa el ingreso económico y se efectúan los cálculos para los pagos después de efectuar las deducciones que tuviera a cada uno.

El ingreso anual que determinará el porcentaje del 10% ó 30%.

APLICACION DE UNA SOLICITUD DE UN INGRESO STANDARD (Kijun shūnyū tekiyō shinsē)

Las personas que paga el 30% podrían cambiar al 10% después de la revisión.

① **En caso de una persona asegurada.**

(*2) Si el ingreso del año anterior no sobrepasó ¥3'830,000,

sin embargo hasta fines del mes de julio para el año 25 correspondería al ingreso anual de dos años anteriores.

■ Si en la familia hubiera persona entre 70~74 años de edad, su ingreso anual y el asegurado no sobrepasó ¥5'200,000

② **En caso de dos o más personas aseguradas.**

■ Ingreso total sobre el impuesto a la renta correspondiente al año anterior de las dos personas resultara menor de ¥ 5'200,000.

REDUCEN OTROS GASTOS MEDICOS (Sono hokano futan kēgen) El ingreso económico anual y las condiciones de la enfermedad determinan además podría reducir los gastos del tratamiento médico.

Enfermedad de tratamiento médico prolongado (Tokutē shippei no chiryō no futan keigen)

Este sistema aplicado también para casos de pacientes con enfermedades de tratamientos largos y que haya recibido su certificado.

Para las enfermedades consideradas para este caso(Por insuficiencia renal crónica que requiere diálisis. Mal congénito, factor de trastorno de la sangre <hemofilia>. La infección por HIV).

Siendo considerado desde el primer día de su reconocimiento.

Gastos de comida en caso de hospitalización, por una comida (Nyūinshita toki no shokujidai, Isshoku atari)

Si todos los miembros de la familia fueran personas exoneradas en el pago de impuestos. En caso de hospitalización podrían presentar la solicitar para reducir los gastos (comidas, consultas externas, hospitalización) siendo aplicado desde el primer día de la presentación.

En general		¥ 260
Ingreso Grupo II	hospitalización dentro de los 90 días (dentro el año)	¥ 210
	hospitalización más de los 9 días (dentro el año)	¥ 160
Grupo I		¥ 100

Gastos médicos máximos en un mes a cargo del asegurado

(Jiko futan gendogaku[getsugaku]).

	Consulta externa (por cada uno)	Consulta externa +Hospitalización (por familia)
Ingreso promedio (30%)	¥ 44,400	¥80,100+(100%de gastos médicos-¥267,000)x1%(*4)
En general (10%)	¥ 12,000	¥ 44,400
Grupo II	¥ 8,000	¥ 24,600
Grupo I	¥ 8,000	¥ 15,000

(*4)En caso que en los últimos 12 meses hubieran pagado más de cuatro veces gastos elevados de atención médica. Después de la cuarta vez el importe bajará a ¥ 44,000.

Informes en Shiminka Kōrēiryō · Nenkinkakari, anexo 138.

Cama en el momento de hospitalización(Ryōyōbyōshō ni nyūin shita toki).

	Costo por una comida	Gastos por estadía
En general (excepto los mencionado abajo)	¥ 460 (*3)	¥ 320
Grupo II	¥ 210	¥ 320
Grupo I	¥ 130	¥ 320
Persona de edad avanzada que recibe pensión de jubilado	¥ 100	¥ 0

(*3) En el caso de ¥420, no está dentro del costo standart de las instituciones médicas y de salud.

SMOG (NIEBLA TOXICA FOTOQUIMICA)

(Kōkagaku sumoggu no hassē ni chūi)

Estamos en la temporada en que se produce el smog fotoquímico; las autoridades mantendrán informada a la población cada vez que suceda el fenómeno. Se avisará a los colegios, guarderías y lugares públicos así como por el altavoz de la ciudad. En ese caso trate en lo posible de no salir a la calle.

Niebla tóxica fotoquímica es la alteración que se da a partir de la mezcla del gas que expiden los automóviles y los rayos ultravioletas del sol. Los síntomas son irritación de los ojos, dolor en la garganta y sentirá el cuerpo en malas condiciones. Puede entrar a la página web de Tokio y así podrá enterarse más sobre este problema y en que niveles está el smog.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

CONMEMORANDO BODAS DE ORO

(Kinkonshiki wo mukaeru fūfu e).

Las parejas que contrajeron matrimonio entre el 1º de enero al 31 de diciembre de 1963 (Shōwa 38) este año están cumpliendo 50 años de vida matrimonial. Se aprovechará para la celebración el Día de los Ancianos y la conmemoración de Bodas de Oro; podrán inscribirse hasta el día martes 9 de julio por teléfono ☎554-0304 o directamente con el encargado en la Junta de Asistencia Bienestar Social (Shakai Fukushi Kyōgikai).

※ Las parejas que deseen tener fotografía conmemorativa deberán abonar ¥5,000 e inscribirse.

CENTRO DE SALUD (Hoken Sentā) ☎555-1111

✦ CLASE DE BEBE(Curso para los padres) (Harō Akachan kurasu 「Ryōshin gakyū」)

Dirigido: a padres, madres.

Fecha: el día 21 de julio en dos horarios de ①10:00 a.m.~ mediodía ②2:00 p.m.~4:00 p.m.

Número limitado: 15 parejas.

Traer: libreta de salud de madre-hijo(Boshi kenkōtechō), útiles, Chichioya hand book(les fue entregado junto con Boshi kenkō bag).

Contenido: ¿cómo bañar al bebé, prepararle la leche, manera de cambiar el pañal?.

Inscripción: por teléfono o directamente al Centro de Salud.

※Se podrán inscribir hasta 15 parejas por teléfono o por orden de llegada. Totalmente gratis.

Informes en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626.

✦ **CURSILLO PARA LAS FUTURAS MAMAS (Puremama salón 「Hahaoya gakyū」)**.

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y como se desarrolla la vida del bebé.

Fecha: el curso se realizará en 3 clases los días jueves 4, 11 y 25 de julio desde la 1:15 p.m. hasta las 3:45 p.m.

Lugar: Centro de Salud.

Costo: gratis.

Dirigido: A residentes gestantes.

Traer libreta de salud de madre-hijo (Boshi kenkō techō), útiles para tomar apuntes.

Contenido: Primer día curso de la matrona, el segundo día obstetra, ginecólogo, nutricionista; el tercer día un odontólogo.

※ Ir directamente al Centro de Salud.

※ De los 3 días de clases se aceptará asistir solo un día.

※ Si pensara llevar niños consultar antes.

Informes en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626.

DONACION DE SANGRE Y REGISTRO DEL BANCO DE MEDULA (Ai no kenketsu oyobi kotsuzui banku donā tōroku ni gokyōryoku wo!)

▼ **Fecha:** El día 11 de julio entre las 10:00a.m. a mediodía y a partir de la 1:15p.m. hasta las 4:00 p.m.

Lugar: Frente a la entrada principal de la municipalidad.

DONACION DE SANGRE

Dirigido a: Las personas mayores entre 16 años hasta los 69 años (las personas que hayan hecho donación de sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

Cantidad: la cantidad de sangre para donar de 200ml a 400ml.

※ Ir directamente al lugar.

REGISTRO DEL BANCO DE MEDULA Las personas mayores entre 18 años hasta los 54 años.

Contenido: Explicación del registro

Extracción de sangre(aproximadamente 2ml) tardará más o menos 20 minutos.

Informes en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS EN EL MES DE MAYO

(Rokugatsu kōhan no kyūjitsu no shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
16	Do	MATSUBARA NAIKA IIN	554-2427	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	KUSAKA SHIKA	555-7793
23	Do	MATSUDA IIN	554-0358	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	TAKADA SHIKA IIN	555-5903
30	Do	YANAGIDA IIN	555-1800	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-999	TSUSHIMA SHIKA IIN	579-1800

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tōkyō To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés). ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.